

أنواع الترجمة الفورية

(Sinxron tarjimaning turlari)

Ahmad Al-Zubaidi

Interpreting تعرف الترجمة الفورية بأنها صورة من صور الترجمة يقدم فيها النص الأصلي مرة واحدة بطريقة شفوية صحيحة وكاملة في لحظة إخراج النص المترجم. وتنقسم الترجمة الفورية إلى 3 أنواع رئيسية

Bunga ko'ra asl matn bir lahzada to'g'ri va to'liq bo'lgan og'zaki shaklda taqdim etiladi hamda ushbu sinxron tarjima 3 ta asosiy qismga bo'linadi.

1- الترجمة التزامنية (Sinxron tarjima): Simultaneous Interpreting

وهي ما يترجمها المترجم فوراً بعد سماع النص باللغة الأخرى.

Tarjimon boshqa tildagi matnni eshitgandan so'ng darhol tarjima qiladi.

2- الترجمة المتتالية (Ketmaket tarjima): Consecutive Interpreting

وهي التي يقوم فيها المترجم بتقديم الترجمة على فترات، أي بعد كل فقرة أو كل عبارة يسمعا.

Tarjimon tarjimani vaqti-vaqti bilan, ya'ni har bir paragraf yoki eshitgan har bir iboradan keyin taqdim etadi.

3- الترجمة التفاهمية (Fahmiy-ijtimoiy tarjima): Community Interpreting

وهي التي يقتصر فيها دور المترجم على إفهام المتحدثين لما يقولونه لبعضهم البعض.

Bunda tarjimonning roli so'zlovchilarning bir-biriga nima deyayotganini tushunish bilan chegaralangan.

وتعتبر الترجمة الفورية بأنواعها هي الأصعب إذا ما قورنت بالترجمة التحريرية، ذلك لأن النص المكتوب عادة ما يكون تحت تصرف المترجم، الشيء الذي ينعلم في الترجمة الفورية ويحرم المترجم من مصدر هام من المعلومات المحمولة في الجوانب شبه اللغوية والتي يمكن أن تقود إلى فهم أفضل للنص المصدر.

Sinxron tarjima yozma tarjima bilan solishtirganda barcha turdagi tarjimalar ichida eng qiyini deb hisoblanadi, chunki yozma matn odatda tarjimonning ixtiyorida bo'ladi. Sinxron tarjimada ba'zi narsalar tushib qoladi va tarjimonni lingvistik aspektlarda olib boriladigan muhim ma'lumot manbasidan mahrum qiladi. Bu esa o'z navbatida matnni yengil va oson tushunishga olib kelishi mumkin.

ومن ناحية أخرى فإن المترجم الفوري لا تتوافر لديه الرفاهية الزمنية التي يحظى بها المترجم التحريري، فالأول يقع تحت سيف الوقت المحدد بينما يستطيع الثاني مراجعة بعض المؤلفات واستشارة بعض الزملاء فيما يريد أن يترجمه، مع إمكانية أن يعود في ترجمته مرة أخرى لتصحيحها.

Boshqa tomondan, sinxron tarjimonda vaqtning tig'izligi, ya'ni, tarjimonning o'zi istagan vaqtda ba'zi adabiyotlarni ko'rib chiqishi, tarjima qilmoqchi bo'lgan narsa haqida ba'zi hamkasblari bilan maslahatlashishi hamda uni tuzatish uchun uning tarjimasiga yana qaytish imkoniyati vaqt chegarasi degan o'tkir unsur ostida qoladi.

وعلى العكس، فإن المترجم الفوري أو التتابعي لا يستطيع مراجعة عمله بعد أن ينجزه بل تكون إمكانية التصحيح معدومة.

Aksincha, sinxron yoki ketma-ket tarjimon o'z ishini tugatgandan keyin uni ko'rib chiqa olmaydi va qayta tuzatish imkoniyati mavjud bo'lmaydi.

وهذا ما يتطلب المران المتواصل الموجه إلى نقل مضامين الخطب وليس قوالها الجامدة، على اعتبار أن المترجم يحلل أولاً الخطاب المصدر تحليلاً لغوياً أثناء وصوله إليه ثم يعيد صبه في قالب مناسب في اللغة الهدف مراعيًا في ذلك قواعد هذه اللغة وتراكيبها وصياغتها، ومراعيًا كذلك مضمون الخطاب المصدر وخصوصيات اللغة الهدف.

Buning uchun tarjimon dastlabki nutqini lingvistik jihatdan tahlil qilib chiqadi, so'ngra qoidalarni inobatga olgan holda kerakli tilda tegishli shablona qayta o'tkazishini hisobga olib, nutqning muayyan va qattiq qoliplarini emas, balki, tilning tuzilishi va so'zlashuvi hamda manba nutqining mazmunini ham hisobga olgan holda matnning mazmunini yetkazishga qaratilgan yengil ma'noni talab qiladi.

وتختلف درجة الصعوبة ضمن هذا النوع من الترجمة، أي الترجمة الفورية، وذلك تبعاً للغة المراد ترجمتها.

Qiyinchilik darajasi tarjimaning bu turida, ya'ni tarjima qilinadigan tilga qarab o'zgarib turadi.

وبصفة عامة فإن الترجمة من اللغة الأجنبية إلى اللغة الأم هي الأسهل نوعاً ما نظراً لما يتمتع به المترجم من سليقة لغوية لا تدفعه إلى التفكير طويلاً في صياغة جملته بلغته من كافة أركان الصرف أو النحو أو المعنى.

Umuman olganda, chet tilidan ona tiliga tarjima qilish tarjimonning tilshunoslik nuqtai nazardan biroz osonroq bo'ladi, bu esa uni o'z tilidagi jumlaning morfologik, sintaksis yoki ma'noni barcha jihatlardan shakllantirish haqida uzoq o'ylashga majbur qilmaydi.

فهو لا يفكر كثيراً في أن ينصب الفاعل أو يرفعه مثلاً، في حين أنه عند الترجمة من اللغة الأم إلى اللغة الأجنبية يجد المترجم نفسه أمام تحديات أكبر، حيث يتعين عليه اختيار الكلمات المناسبة وأن يصوغ الجملة بطريقة صحيحة يراعي فيها ترتيب الكلمات وأشكالها وعلاقاتها الصحيحة المتبعة في تلك اللغة syntacticalrelations، وهو الأمر الذي لا يعد ضرورياً في حالة الترجمة بالاتجاه الآخر.



Misol uchun, tarjimon jumlaning birinchi va ikkinchi darajali gap bo'laklarini aniqlashda yoki kelishiklarni qo'yishda ko'p o'ylab o'tirmaydi. Ammo, ona tilidan chet tilga tarjima qilganda, tarjimon ko'proq qiyinchiliklarga duch keladi, chunki u tegishli so'zlarni tanlab, jumlani aniq shaklda shakllantirishi kerak. O'sha tilda amal qiladigan so'zlarning tartibi, shakllari va ularning to'g'ri munosabatlarini hisobga olgan holda to'g'ri uslub va yo'nalish topishi kerak.

References:

1. Al-Kasimi, A. (2005). Introduction to Interpretation Studies. Cairo: Dar Al-Fikr Al-Arabi.
2. Gile, D. (2009). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
3. Hatim, B., & Mason, I. (1997). The Translator as Communicator. London: Routledge.
4. Pöchhacker, F. (2004). Introducing Interpreting Studies. London: Routledge.
5. Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1995). A Systematic Approach to Teaching Interpretation. Washington, D.C.: University Press of America.
6. Nolan, J. (2012). Interpretation: Techniques and Exercises. Clevedon: Multilingual Matters.
7. Kade, O. (1968). Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung. Leipzig: Enzyklopädie Verlag.